

THÉÂTRE DU BALCON

Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon

Festival d'Avignon
du 5 au 27 juillet 2014

Le théâtre qui ne reflète pas le pouls de la société, le pouls de l'histoire, le drame de sa population et la couleur authentique de son paysage et de son esprit avec des rires ou des larmes, n'a pas le droit de s'appeler théâtre, mais plutôt salle de jeu ou endroit où se livrer à cette horrible chose qu'on appelle tuer le temps.

Federico Garcia Lorca



10h45



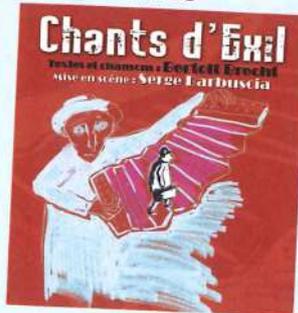
Après le succès de L'Oubli des Anges, Kaos et Shabbath, la compagnie Interface revient avec un hymne à l'amour et à la sensualité. (page 6)

12h15



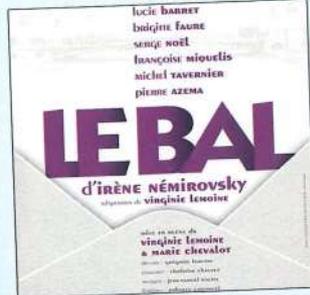
Les créateurs de Hitch (succès Avignon 2012) sont de retour au Balcon. Une pièce en français, jouée par un casting 100% anglo-saxon. (page 8)

17h20



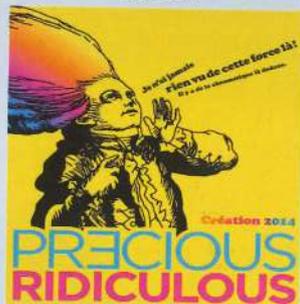
Chants d'Exil déroule, à partir des textes et chansons de Bertolt Brecht, la partition sensible de 15 ans d'errance dans la vie du poète dramaturge. (page 14)

19h00



Dans les années 1920, M. et Mme Kampf se sont réfugiés en France. Devenus riches, ils sont néanmoins considérés comme des "parvenus". (page 16)

14h00



"Jeanne Béziers revisite Molière à sa façon, baroque, chantante, bigarrée... Ce classique passe comme un clin d'oeil malicieux" (page 10)

15h40



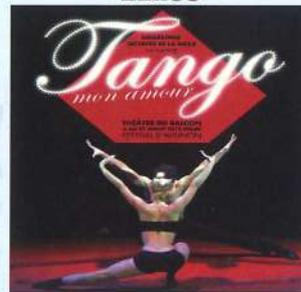
En une succession de saynètes de saynètes (sur)réalistes à l'humour corrosif, trois comédiens racontent le monde impitoyable de l'entreprise et ses dérives. (page 12)

20h40



Claude, le pilote qui donna le feu vert météo au largage de "Little Boy" sur Hiroshima, quitte l'armée et deviendra fou, dit-on. (page 18)

22h30



Après son succès au festival d'Avignon 2012 et une grande tournée en Europe et aux Etats Unis, Tango mon amour revient au Théâtre du Balcon. (page 20)

LE BALCON

30 années de PASSION pour le THÉÂTRE et la CRÉATION !

Lieu permanent et emblématique de la vie culturelle d'Avignon et de sa région, le **Théâtre du Balcon** propose été comme hiver une programmation de qualité qui a su gagner la confiance d'un public exigeant et curieux.

Le Balcon est toujours en quête de l'émergence et de la nouveauté. Dans cet esprit de compagnie et de compagnonnage, Serge Barbuscia (auteur, metteur en scène, comédien) propose des spectacles qui s'expriment sur des formes différentes telles que la musique, le chant, le texte, l'image...

Sees créations se révèlent comme une nécessité, comme un acte de résistance. Elles naissent de rencontres avec des auteurs, des textes et font écho à nos préoccupations d'aujourd'hui.

Quelques créations :

Monsieur Plume pli au pantalon, Victor Hugo le Visionnaire, La déposition, Tango Neruda, Voleurs de vie, Rendez-vous au Chat Noir, Les tableaux d'une exposition, La disgrâce de J.S. Bach, Bats l'enfance, J'ai soif, Droit dans le Mur, La Conférence des Oiseaux, Chants d'Exil ...

Le « Balcon » Scène d'Avignon, est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur, le Conseil Général de Vaucluse, la ville d'Avignon. Membre du SNES.

L'authentique

Tarifs entre 9€ et 20€
plat, dessert, verre de vin, café

Salle climatisée...

Terrasse chaleureuse
et service dynamique !

54 rue Guillaume-Puy Avignon
à 2 pas du Balcon 04 90 82 57 35



Le Théâtre du Balcon participe depuis plus de 20 ans à l'un des objets de l'Association Beaumarchais / SACD, qui est de soutenir l'écriture théâtrale contemporaine.

Ainsi notre Compagnie a permis de découvrir de nombreux auteurs francophones : Philippe Coulomb, Sophie Deschamps, Rémi de Vos, Yves Garnier, Jean Louis Leconte, Sophie Loubière, Bernard Mazéas, Hélène Pedneault, Christian Petr, Adeline Picault, José Pliya, Jean François Robin, Isabelle de Toledo...

Dans le cadre du Festival 2014, l'Association Beaumarchais / SACD soutient :

► **Au Théâtre du Balcon :**

Les Joyeux de la Couronne de Alain Riou et Stéphane Boulan, mise en scène de Luc Béraud (voir p.8 et p.9)

Little Boy de Régis Vlachos, mise en scène de Christophe Luthringer (voir p.18 et p.19)

► **Au Cloître des Carmes :** Lied Ballet de Thomas Lebrun

► **Dans le Jardin de la rue de Mons :** Samedi détente de Dorothee Munyaneza (lecture RFI)

► **Dans le cadre de " Midi Pyrénées fait son cirque en Avignon ", sur l'île Piot :** Quien soy ? de Wilmer Marquez et Edward Aleman (Cie El Nucleo)

► **Sous le chapiteau du Off :** Kaiser d'Alexis Ragougneau, dirigée par Jean Claude Idée

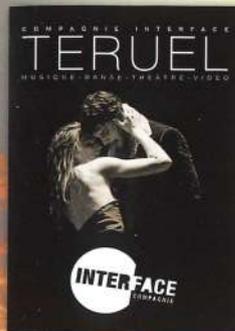
Deux Rendez-vous à ne pas manquer !!!

Durant notre saison 2014 / 2015, nous proposons deux soirées
« Acte e(s)t Parole » :

Vendredi 12 Décembre 2014
« Pompiers » de Jean Benoit Patricot

Samedi 14 Février 2015
« Nous allons être heureux » de Gilles Tréton

Compagnie Interface
Teruel
du 5 au 27 juillet - 10h45



Mise en scène : **André Pignat, Géraldine Lonfat et Stéphanie Boll**
Texte : **Pierre Imhasly**

Musique originale : **André Pignat**
Vidéo : **David Gaudin**
Scénographie : **Patrick Jaquério**
Costumes : **Gerda Pignat**
Régie lumière : **Jérôme Hugon**
Chorégraphie : **Géraldine Lonfat et Stéphanie Boll**

Avec : **Géraldine Lonfat, Thomas Laubacher, Virginie Quigneaux**

Après le succès de *L'Oubli des Anges*, *Kaos* et *Shabbath*, la compagnie Interface revient avec un hymne à l'amour et à la sensualité. A travers une démarche unique qui abolit les frontières entre danse, musique et théâtre, Teruel touche directement le cœur de l'être humain. L'homme est ici propulsé aux limites de son humanité...

" Un spectacle total qui bouleverse les sens et remue l'esprit. "
Les Trois Coups

" Un hymne à l'Amour ! "
La Marseillaise

" À inscrire très vite dans l'agenda de vos sorties ! "
Midi Libre

" Un esthétisme qui élève le corps et l'âme. "
Le Nouvelliste

After L'Oubli des Anges, Kaos et Shabbath, the Interface Theatre Company comes back with a tribute to love and sensuality.

Contact pro : Marie Paule Anfosso / 06 17 75 28 15
mariepauleanfosso@free.fr

Soutiens : État du Valais, Ville de Sion, Loterie Romande
Sponsors : Eversys SA, Daniel Fournier SAS, Dénériaz
Spectacle affilié au SNES

Compagnie du Pont Ramier
Les Joyeux de la Couronne
ou Laurel & Hardy et la Princesse d'Angleterre
du 5 au 27 juillet - 12h15



D'Alain Riou & Stéphane Boulan
Mise en scène : Luc Béraud

Décors : Valérie Grall
Lumières : Pascal Sautelet

Avec : Harriet Collings, Joe Sheridan,
Ken Starcevic

Janvier 1950.

Cachés dans un appartement
au coeur de Paris, Stan Laurel
et Oliver Hardy préparent leur dernier film, "Atoll K".

Hardy bouillonne de rage :
Laurel vient de lui annoncer
qu'il ne veut plus jouer. Il se sent trahi.
C'est alors que surgit un étrange pilote.
Un pilote qui est, en fait, une vraie princesse.
Une jeune femme de grand avenir.
Son arrivée bouleversera chacune de leur existence.

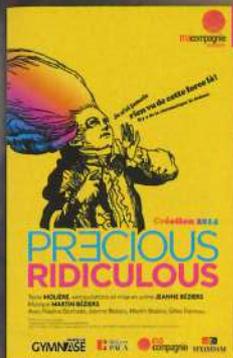
Les créateurs de Hitch (succès Avignon 2012) sont de retour au
Théâtre du Balcon. Après avoir revisité la fameuse rencontre Alfred Hitchcock /
François Truffaut, Alain Riou et Stéphane Boulan imaginent que le
duo comique reçoit la visite impromptue de celle qui s'apprête à
devenir la reine Elizabeth II. Une pièce en français,
jouée par un casting 100% anglo-saxon.

*The creators of Hitch (a hit at the 2012 festival) are back at the
Théâtre du Balcon to present the bigger-than-life duo, Laurel and
Hardy. A play in French by a 100% Anglo-Saxon cast.*

Contact pro : La cie du Pont Ramier / Stéphane Boulan
06 60 17 44 34 / ciedupontramier@gmail.com

Coproduction : Compagnie du Pont Ramier / Hitch & Cie

macompagnie
Precious Ridiculous
du 5 au 27 juillet - 14h00



Texte de **Molière** - Extraits de la traduction de Henri Van Laun (1880)
Chansons / extrapolations : **Jeanne Béziers**
Mise en scène : **Jeanne Béziers**
assistée de **Pierre-Yves Bernard**
Musiques : **Martin Béziers**
Chorégraphies : **Marine Cheravola**

Avec : **Nadine Béchade, Jeanne Béziers, Martin Béziers et Gilles Favreau**

Un piano mobile, quatre acteurs à roulettes, des crinolines en corde de piano, des costumes en plastique de récupération...

Nos *Précieuses* tentent de s'émanciper, en chantant, en apprenant l'anglais, en fabriquant leurs produits cosmétiques.

Elles sont des *fashion victims* avant l'heure, et clament maladroitement leur indépendance.

Le défi ici est de faire une pièce entièrement musicale, tout en conservant le texte de Molière jusque dans les chansons. *Precious Ridiculous* ne se prive pas d'extrapoler : celle-ci a le dynamisme et l'énergie du pop-rock contemporain. Et si la joyeuse équipe de *macompagnie* trahit parfois la lettre, elle reste fidèle à l'esprit pétillant et volubile de ce premier succès de Molière.

Une histoire fugace d'amour de liberté et de théâtre, un spectacle précieux, rare, léger et fantasque.

A mobile piano, four actors on speedy wheels, costumes of waste plastic material... Our Precious try clumsily to liberate themselves, by singing, learning English, by making their own cosmetics. A musical play while preserving Molière's text and its voluble spirit.

Contact pro : Laurence Hebrard / Tél : 07 82 32 28 34
diffusion.macompagnie@gmail.com

Coproduction : Théâtre du Gymnase (Marseille)
Avec le soutien de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur
et du Théâtre du Balcon

La Cie Théâtre du Temps Pluriel
En avoir... ou pas
du 5 au 27 juillet - 15h40



De Remi de Vos
Mise en scène : Olivier Broda
assisté de Anne-Laure Pons

Avec :
Olivier Broda,
Marie-Julie de Coligny,
Sylvain Fontimpe

La crise est partout. C'est un fait. Ce thème grave est ici abordé avec la plume aiguisée et le savoir-faire tragi-comique de Remi de Vos. Celui-ci a le talent de savoir parler de choses graves avec légèreté et d'évoquer le thème de la crise financière avec humour.

En une succession de saynètes (sur)réalistes à l'humour corrosif, trois comédiens racontent le monde impitoyable de l'entreprise et ses dérives. *En avoir...ou pas* relève de la comédie grinçante et (im)pertinente.

"C'est par le travail que l'on contrôle les gens. En avoir ou pas, dans une société dominée par l'argent, crée une frontière où la peur du chômage et de l'exclusion pousse les hommes à des comportements extrêmes. C'est une comédie. Ça fait rire. Ça doit. Pourtant le sujet est terrible. Ça fait rire quand même. Ça peut."
Rémi De Vos

In a series of (sur)realistic caustic playlets, three actors recount the ruthless business world and its excesses.

Contact pro : Karavane Productions / www.karavane.pro
Jean-René Pouilly - 01 40 16 54 30

Production : MCNN - Centre de Création et de Production de Nevers.

La Cie Serge Barbuscia
Chants d'Exil
du 5 au 27 juillet - 17h20

Ce n'était qu'un prélude, là où on brûle les livres
on finira par brûler les hommes.



Textes de Bertolt Brecht
Musique : Kurt Weill
Mise en scène : Serge Barbuscia

Adaptation : Aurélie Barbuscia
Scénographie et lumière : Sébastien Lebert
Arrangement : Pascal Fodor

Avec : Aïni Iften et Serge Barbuscia
Bandonéon : Yvonne Hahn

Chants d'Exil déroule, à partir des textes et chansons de Bertolt Brecht, la partition sensible de 15 ans d'errance dans la vie du poète dramaturge.

« Ces chants d'Exil de Brecht ne sont pas des chants de désespoir. Ce sont des chants plein de fièvre ardente, de frémissement qui remuent la chair, qui appelle au combat et à la liberté. » **Le Monde.fr - E.Trän.**

« Chants d'Exil agit comme un rafraîchissement des mémoires, un acte de résistance en forme de cabaret. »
Zibeline - D. Michelangeli.

« Les Chants d'exil ne sont pas des chants de cygne : bondissants, ivres de vie, une fois encore bonheur et leçon humaniste sont au rendez-vous. »
La Provence

« Chants d'Exil est un « Cabaret Parlé - chanté » d'excellence, qui s'adresse à tous les citoyens du monde. »
Un Fauteuil pour un Orchestre - D.Donello

Chants d'Exil operates from text and songs of Bertolt Brecht, a sensitive partition of 15 years of wandering of the poet and playwright's life. Throw a bomb on a city can leave some scars.

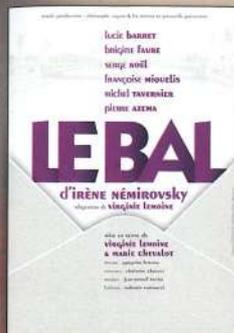
Contact pro : Créadiffusion
JP Créance : 06 60 21 73 80

Spectacle affilié au SNES

Marilu Production

Le Bal

du 5 au 27 juillet - 19h00



D'Irène Némirovsky
Adaptation de Virginie Lemoine
Mise en scène de Virginie Lemoine et
de Marie Chevalet

Décors : Grégoire Lemoine
Lumière : Roberto Catenacci
Costumes : Christine Chauvet
Musique : Jean-Samuel Racine

Avec Lucie Barret, Brigitte Faure,
Serge Noël, Françoise Miquelis,
Michel Tavernier, Esteban Challis

Dans les années 1920, M. et Mme Kampf se sont réfugiés en France. Devenus riches grâce à un récent coup financier, ils sont néanmoins considérés comme des « parvenus ». Leur fille, Antoinette, quatorze ans, est souvent en opposition avec sa mère qui ne semble se soucier que de sa nouvelle condition sociale au sein de la bourgeoisie parisienne. Plus pressée de jouir enfin de cette opulence tant attendue que de faire entrer sa fille dans le monde, elle refuse de la convier au bal. La vengeance d'Antoinette, aussi terrible qu'inattendue, révélera le vrai visage de chacun.

« De toutes les adaptations du Bal d'Irène Némirovski, celle de Virginie Lemoine, drôle et terrible, est la plus fidèle et la plus personnelle. Elle montre avec éclat qu'un cerveau d'enfant est une scène de théâtre. »

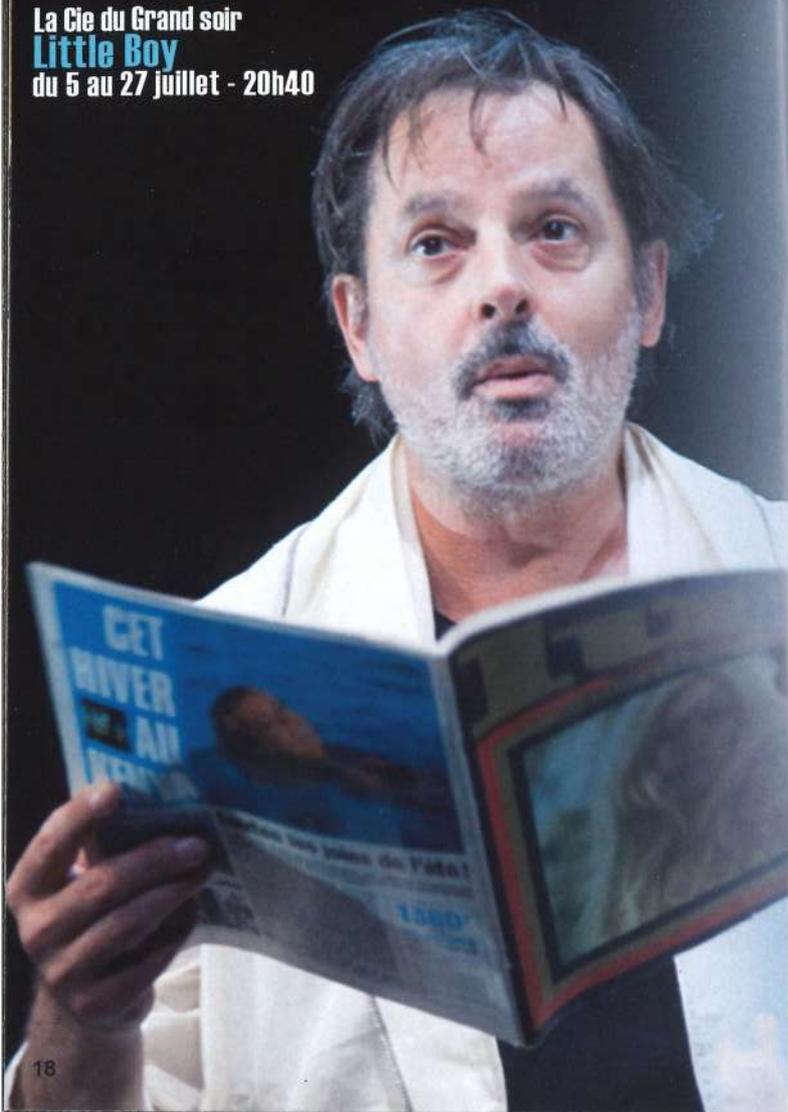
Olivier Philipponnat,
auteur de La Vie d'Irène Némirovsky.

A 'nouveau riche' family. A ball organised to celebrate their fortune. A mother who only worries about integrating into the new Parisian bourgeoisie. A mischievous daughter who will reveal everyone for their true selves on the big day. In brief, a delightful cocktail !

Contact pro : Marilu production
Christophe Ségura / 06 75 74 39 69

Production : Marilu Production

La Cie du Grand soir
Little Boy
du 5 au 27 juillet - 20h40



De **Régis Vlachos**
Mise en scène : **Christophe Luthringer**

Lumière : **Thierry Alexandre**
Musique et bande son : **Franck Gervais**
Costumes : **Gaël Yannic**
Chorégraphie : **Caroline Roelands**
Vidéo : **Maxime Trevisiol**
Scénographie : **Juliette Azzopardi**

Avec : **Christophe Alévêque,**
Régis Vlachos et Charlotte Zotto

Little Boy, c'est le nom de la bombe lancée sur Hiroshima. Claude, le pilote de l'avion météo qui donna le feu vert au largage, quitte l'armée, et deviendra fou, dit-on.

A la suite d'étranges cambriolages, il sera interné. Un mystérieux philosophe vient alors lui rendre visite. Il ne manquait plus que ça : un penseur...!

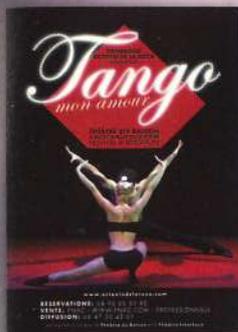
Interprétée par Christophe Alévêque et Régis Vlachos, cette incroyable rencontre explosive et tragi-comique repose sur un souvenir collectif, ô combien cruel : la bombe. De la responsabilité à la culpabilité, de la folie au nucléaire, nous passons pourtant du rire aux larmes.

Dropping a bomb on a city can leave behind some after-effects. Claude, pilot responsible for the atomic bomb that destroyed Hiroshima has had to pay the price. Plagued by doubt and guilt, the pilot makes a name for himself and then gets locked up.

Contact pro : Olivier Talpeart / 06 77 32 50 50
olviertalpeart@envotrecompagnie.fr

Production : Compagnie du Grand Soir, En Votre Compagnie
La compagnie du Grand Soir est soutenue par la Fondation RATP et la Région Île de France pour son action culturelle.
Avec le soutien de Fonds SACD,
Association Beaumarchais SACD / Spedidam, Proarti

Octavio de la Roza
Tango Mon Amour
du 5 au 27 juillet - 22h30



Chorégraphie, scénographie
et costumes : **Octavio de la Roza**

Danseurs : **Camilla Colella et Octavio de la Roza**
Danseur modèle création : **Lucas Campbell**
Ecriture : **Pierre Barillet**
Musique : **Gotan Project, Astor Piazzolla et tangos divers**
Arrangements : **Mr Qwertz**
Lumières : **Bert De Raeymaecker**
Technique : **Cie Octavio de la Roza**
Photographies : **Gilles Morelle et Philippe Pache**

Après son succès au festival d'Avignon 2012 et une grande tournée en Europe et aux Etats-Unis, Tango mon amour revient au Théâtre du Balcon.

Imaginez une scène couverte de roses... portés par les mélodies ensorcelantes de Piazzolla et les rythmes de Gotan Project, ils dansent et nous livrent leur intimité, leurs jouissances, leurs désirs dans une suite de tableaux surréalistes.

Poussant l'introspection jusqu'à son paroxysme, ils incarneront le Désir, la Passion, la Souffrance, le Désespoir, toutes les figures de l'Amour qui brûle, dévaste, fait vivre.

Une représentation moderne du Tango...
aux parfums argentins...

*Octavio de la Roza,
Premier Prix Médaille d'Or
au concours chorégraphique
de Millau, France.*

After its success at the 2012 Festival d'Avignon and extensively touring abroad, the Octavio de la Roza Company is back at the Theatre du Balcon to present a modern tango with an Argentinian twist.

Contact pro : cie Octavio de la Roza
06 47 30 42 09 - 0041 79 606 48 50
info@octaviodelaroza.com



Exposition dans le Hall du Théâtre Guy Delahaye - photographe

Licencié en lettres, Guy Delahaye déambule aux quatre coins de l'Europe et immortalise, pour le besoin de sa thèse, nombre de cathédrales, églises, oratoires ou encore chapelles qu'il rencontre sur son chemin.

Ses premiers clichés de spectacles sont ainsi exposés en 1968 à l'occasion de l'ouverture de la maison de la culture de Grenoble. Le spectacle vivant étant une véritable passion pour le photographe, celui-ci privilégie le noir et le blanc pour son art. Depuis trois décennies, Guy Delahaye cherche à capturer l'instant fugace que constituent certains moments privilégiés dans l'art de la scène.

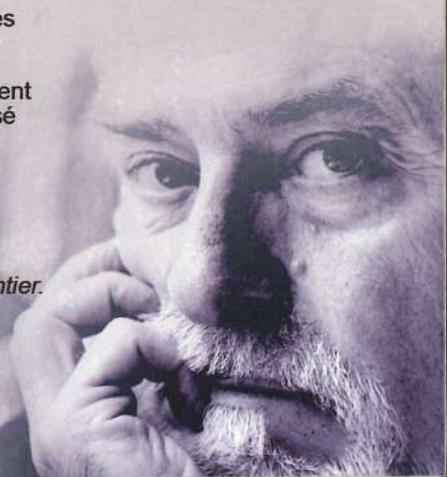
Il a participé à près de 320 expositions différentes, à la conception de centaines d'affiches et de programmes, lesquels furent publiés dans des supports de presse divers et variés.

Certains de ses artistes fétiches sont passés derrière l'objectif du photographe expert, le temps d'un portrait. Plus de 75 artistes en ont eu la chance dont Patrice Chéreau, Yves Baumesne, Angelin Preljocaj, Ushio Amagatsu, Bob Wilson, Georges Lavaudant, Peter Brook, mais aussi Pina Bausch et Carolyn Carlson.

Ces deux célèbres danseuses ainsi que Sankai Juku, Jean-Claude Gallotta et Angelin Preljocaj ont également fait l'objet d'un ouvrage réalisé par Guy Delahaye.

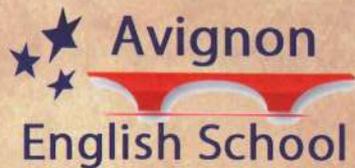
Tel est le périple du photographe Guy Delahaye, qui expose et perpétue son art à travers le monde entier.

Tous les clichés présentés dans cette exposition sont exclusivement issus des précédentes éditions du Festival d'Avignon.



Notes

Le Théâtre du Balcon remercie
pour leur collaboration sur les textes anglais :



78 rue Guillaume Puy 84000 Avignon
Tél : 04 90 85 00 05
www.anglaisavignon.fr
contact@anglaisavignon.fr

Tous les jours midi et soir jusqu'à minuit
2 rue de Mons Place de l'Horloge Avignon 04 90 85 84 86



Couscous variés - Tajines - Salades orientales - Spécialités marocaines - Grillades
Service à toute heure - Terrasse - Couscous à emporter ou livré

Où et comment réserver ?

Attention ! Toute place non retirée 30 min avant la représentation est annulée.

Par téléphone : 04 90 85 00 80.

Règlement immédiat possible par CB.

Vente sur place à partir de 3 Juillet, de 10h à 23h.

Vente de billets :

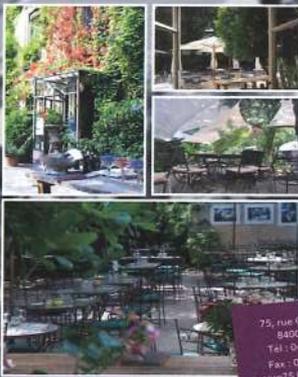
Fnac, Carrefour, Géant, SuperU, www.fnac.com, BilletReduc.

Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente, nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.

Prix des places :

Tarif général : 20 € / Tarif réduit* : 14 €

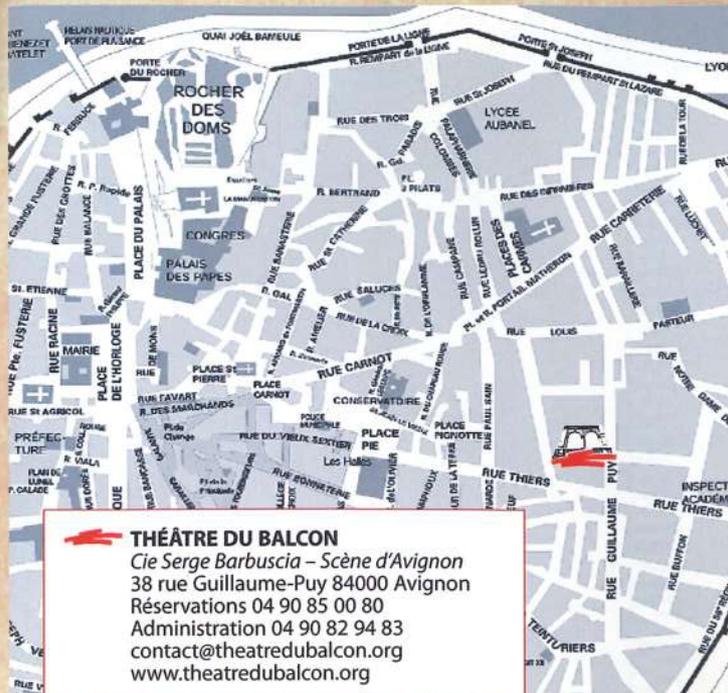
* Avignon Off, Abonnés Balcon, Céméa, Guelt, groupes de 10 personnes et +, enfants de moins de 12 ans, étudiants, demandeurs d'emploi.



75, rue Guillaume Puy
84000 Avignon
Tel : 04 90 27 14 00
Fax : 04 90 27 10 69
numero75@wanadoo.fr

RESTAURANT
La 75
www.numero75.com

Allez découvrir au Restaurant 75
une autre exposition de Guy Delahaye !!!



THÉÂTRE DU BALCON

Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon
38 rue Guillaume-Puy 84000 Avignon
Réservations 04 90 85 00 80
Administration 04 90 82 94 83
contact@theatredubalcon.org
www.theatredubalcon.org

ATTENTION : Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles. Accès handicapés - Salle climatisée.

Direction technique : Sébastien Lebert.

Régie : Fanny Beauvais - Mutzig, Kaspar Ravel, Dorian Mignerat

Administration : Sylviane Meissonnier, Fleur Barbuscia.

Accueil : Léa Blanchouin, Sabrina Doukhan, Méline Grémeaux, Driss Ermili, Dominique Grosjean, Taos Sonzoni, Lisa Pelisson, Matthieu Berger, Jean Baptiste Barbuscia

Infographie : ARPP. **Textes en anglais :** English School.

Cabinet comptable : BS Expert.

Licences n° : 1-136601 - 2-136602 - 3-137069.

<http://www.theatredubalcon.org>



THÉÂTRE DU BALCON - SCÈNE D'AVIGNON
38, rue Guillaume Puy / 84000 Avignon
Tél : 04 90 85 00 80
contact@theatredubalcon.org

